Pirāṉmalai, Maṅkaipākar, Śaka year 1600s

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00467

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00467.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-30 13:32 (3d439eb)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*. On form of the letters *k=ku* is identical to *r̲*. Conjunct *vi=l*.

Edition

〈1〉 ൟ **śubham astu**

svasti

1. Anuṣṭubh

E[taT trai]〈2〉-lokya-nirmmāṇa-
-(trā)ṇa〈3〉-saṁhāra-kāra(ṇa)[M]
〈4〉 śāsanaM cāśvata[M śaM]〈5〉bho〈ḥ〉
kaṭhoragiri-vā[sinaḥ]

〈6〉 **śa**kāttam 1000 6 100 [ca. 2+]〈7〉 mēl cellā [niṉr̲a]〈8〉 cukkila ൭൬ cittirai [ൾ]〈9〉 10 5 ൟ

tiru-malai-nā[ṭ]ṭu〈10〉-t tiru-k-koṭuṅ ku[nṟa]〈11〉ttu **śrī**-paṇṭāra-kār[iyattuk=ku]〈12〉-k=kaṟtar-āṉa para[t]ē[ci mut=tirai]〈13〉 maturai-ṉāya[ka paṇṭāra]〈14〉m-avarkaḷum ta[ṉat=tār]〈15〉 nalla-nayiṉā(r)[um piyārum]〈16〉 puṟpavaṉa-paṭṭaru[m kōyil]〈17〉 maṅkai-pākar(u) maṟ(ṟum)〈18〉 Uṇṭ-ākiya pācaṉa(ṅka)〈19〉ḷum toṇṭa-maṇṭa(lam ma)〈20〉ṅkampūr tiruvam-uṭaiy(ā mu)〈21〉taliyār-avarka[l] taṟma(m-āka)〈22〉 maṅkai-ṉāyaka-cuvām(ik=ku U)〈23〉cci-k-kāla-k-kaṭṭaḷai(kku)〈24〉cōḻa-mā-tēvi-k-ku(ḷat=tu)〈25〉 vayaluk=ku Ellai y-āṉa(tu)

- 〈26〉 k¡i!〈ī〉l̲-pāṟk' ellai [kaṟu]〈27〉ppā Ūṟaṇi-p-puñ(caikk=ku)〈28〉 mēṟku
- teṉ-pāṟk' el(lai)〈29〉 pāṇṭi-nāṭṭu mutal(imā)〈30〉r maṭa-p-piṟama-rāca-mā-tē(vi)〈31〉 nīr kōrvai(k=ku) vaṭa(k=ku)
- (mēl)〈32〉pāṟk' ellai Ēḻā〈m〉 maṭa(vu pā)〈33〉kam piriyāḷ puñcai(k=ku) (kiḻak=ku)
- 〈34〉 vaṭa-pāṟk' ellai nā(ḻā)〈m〉 (ma)〈35〉ṭavu nalli puñcaikku-(t te)〈36〉 r̲(k=ku)

y-icainta nāṉk' el(l)ai(k=ku)〈37〉 Uḷ-paṭṭa nañcai kuḷamu(=M kuḷa)〈38〉-p-para¿v?〈pp〉u=M vayalum vaya(l puravu=M)〈39〉 mēl nōkkiya maramu(m k)¡(i)!〈ī〉(l̲)〈40〉 nōkkiya kiṇaṟum (tiṭal)〈41〉 tiṭalum cakala-camut(āya-pi)〈42〉ṟāt=tiyum Ucci-k=-kālak(=kaṭ=ṭaḷai)〈43〉(k=ku) kiṟaya-m¡u!〈ū〉liyam-āka (kō)〈44〉vi=l paṇṭāratti(l)ē〈45〉 mutal iṭṭatu ⌥ 4 10

〈46〉 In-nāṟpatu po〈47〉n̲n̲u=M kōvi=l pa〈48〉ṇṭārat=tilē Oru〈49〉 mutal-āy mutal iṭ=ṭa 〈pa〉〈50〉ṭiyiṉālē Ucci-k=-kā〈la-k〉〈51〉 kaṭ=ṭaḷaik=ku can=tirātitta-varaik=ku maṅkai〈52〉-nāyaka-cuvāmik=ku-t= ta(ṉmam-āka Āṇṭu)〈53〉 Anupavit=tu-k= kaṭavat' (ākavum)

(Ippaṭi ca)〈54〉mmatit=tu tāna-cātanaṅ (koṭuttōm)〈55〉 tiruvamuṭaiyā mu-taliyā(ruk=ku muṉ pē)〈56〉cappaṭ=ṭa Aṉaivaru(mōm)

(Inta-t= taṉma)〈57〉t=tu[k]ku yātām oru(ttaṉ) {(māk)} (ilaṅka)¡(n)!〈n̲〉(am)〈58〉 niṉait=tavaṉ keṅkai(yilē kārām)〈59〉-pacuvaiyu=M pirāmaṇa(raiyu=M vatai)〈60〉 cey-tavaṉ pō〈ki〉ṟa tō**(ṣa)**(ttilē pōka)〈61〉 kaṭavār= ākavum

Ip(patik=ku kōvil)〈62〉kaṇa(k=ku) Irā=ma-can=tira-(maṅkai-pākar)〈63〉 Eḻuttu maṅkai pā(kar tuṇai)〈64〉 civa-p-pirāya-paṭṭa(r)〈65〉 pu(ṟa)ppavaṉ paṭṭa(r)

Apparatus

〈6〉 1000 6 100 [ca. 2+] ◇ *1000 6 100 10* ASI; *1000 4 100 [ca. 5+]* V.

〈18〉 pācaṉa(ṅka)〈19〉ḷum ◇ *pācaṉaṅka〈19〉ḷum* ASI; *pācaṇa [ca. 3+]〈19〉ḷum* V.

〈25〉 yāṉa(tu) ◇ *yāṉatu* ASI; *pāṉa [ca. 1+]* V.

〈30〉 maṭappiṟamarācamātē(vi) ◇ *maṭappiṟam rācamātēvi* ASI; *maṭappiṟam rācamā[.]e [ca. 1+]* V.

〈12〉 para[t]ē[ci mut=tirai] ◇ *paratēci mut=tirai* ASI; *pāla [ca. 3+]* V.

〈57〉 (taṉma)〈57〉t=tu[k]ku ◇ *taṉma〈57〉t=tuk=ku* ASI; *[ca. 2+]〈57〉takku* V.

〈62〉 kaṇa(k=ku) ◇ *kaṇa(k=ku)* ASI; *kiṉṟa* V.

〈65〉 pu(ṟa)ppavaṉ ◇ *puṟappavaṉ* ASI; *pumpayavaṉ* V.

Commentary

〈51–65〉 The lines 51-65 continue on the perpendicular side of the doorjamb.

Bibliography

Reported in ARIE 1923–24 (ARIE/1923-1924/C/1924/225).

Edited in Vijayavenugopal 2022 (Pirāṉmalai 67), with photos.

This edition by G. Vijayavenugopal. Reviewed by Emmanuel Francis, based on photos (EFEO, 2012) and ASI transcript available on BharatSHRI. The last letters at the end of each line are engraved on the moulding of the doorjamb and hardly visible on the photos. Their reading here is after the ASI transcript.

Primary

[ASI] No name. N.d. “ASI transcript.”

[V] Vijayavenugopal, G. 2022. *Pirāṉmalai (Tirukkoṭuṅkuṉṟam) kalveṭṭukaḷ*. Maturai: Pāṇṭiya nāṭṭu varalāṟṟu āyvu maiyam. [URL]. Item 67, pages 163–164.

Secondary

ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Page 62, appendix C/1924, item 225.